

Text: Mark 1:43-45

Mark 1: 43

καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθύς ἐξέβαλεν αὐτόν

ἐμβριμησάμενος

Aorist Middle Participle

Masculine Nominative Singular

Root: **ἐμβριμάομαι** To speak firmly/ sternly

ἐξέβαλεν

Aorist Active Indicative

3 p s

Root: **ἐκβάλλω** I cast out, throw out, I send away

Translation of Mark 1:43

And having sternly warned him, he sent him away.

Mark 1:44

καὶ λέγει αὐτῷ,

Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης,

ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ

καθαρισμοῦ σου ᾧ

προσέταξεν Μωϋσῆς,

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

ὄρα

Present Active Imperative

2 p s

Root: **ὁράω** I see

Translation : See

μηδενὶ... μηδὲν

Both are adjectives. They function as substantives.

Root: **μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν**

μηδενὶ

No one

μηδὲν

Nothing

εἶπης

Aorist Active Subjunctive

2 p s

Root: **λέγω** I say

Translation : See

ὑπαγε

Present Active Imperative

2 p s

Root: **ὑπάγω** I go

Translation : Go

σεαυτὸν

Reflexive pronoun

Yourself

δεῖξον

Aorist Active Imperative

2 p s

Root: **δείκνυμι** I show

Translation : Show

τῷ ἱερεῖ

Noun

Masculine Dative Singular

Root: **ἱερεύς , ἱερέως , ὁ**

Priest

προσένεγκε

Aorist Active Imperative

2 p s

Root: **προσφέρω** I offer

Translation : Offer

τοῦ καθαρισμοῦ

Purification/ cleansing rites

Translation : The things pertaining to purification

ᾧ

Relative Pronoun

Neuter Plural Accusative

προσέταξεν

Aorist Active Indicative

3 p s

Root: **προστάσσω** I command

Translation : He commanded

μαρτύριον

Noun

Two forms

μαρτύρια (Feminine)

μαρτύριον (Neuter)

Translation of Mark 1: 44

And He said to him

See that you do not speak to anyone, anything

But go, show yourself to the priest and bring an offering for purification which things Moses commanded.

Mark 1:45

**ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον,
ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν,
ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν·
καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.**

ἐξελθὼν

Aorist Active Participle

Maculine Nominative Singular

Root: **ἔρχομαι** I come, I go

Translation : He went

ἤρξατο

Aorist Middle Indicative

3 p s

Root: **ἄρχω**, Middle I begin

Translation : Began

κηρύσσειν

Present Infinitive

Root: **κηρύσσω** I preach

Translation : to preach

πολλὰ

Adjective

πολύς, πολλή, πολύ Many

διαφημίζειν

Present Infinitive

Root: **διαφμίζω** I spread

Translation : To spread

ὥστε

Used with Infinitive to express result

So that

μηκέτι

No longer able

δύνασθαι

Present Passive Infinitive

Root: **δύναμαι** I am able

Translation : To be able

φανερῶς

Adverb

Openly

εἰσελθεῖν

Aorist Active Infinitive

3 p s

Root: **εἰσέρχομαι** I enter

Translation : To enter

ἦρχοντο

Imperfect Middle Indicative

3 p p

Root: **έρχομαι** I come

Translation : They were coming

πάντοθεν

Adverb

From every direction

Translation of Mark 1:45

But going out he began to preach to many and to spread the word,

So that He was no longer able to enter into the city openly,

But He was outside in the desert places,

And they were coming to Him from every direction